

Supplément d'étude Textes choisis de la langue Française

法语第二课堂

——法文报刊选读

- 法文报刊原文
- 中、英文注释
- 学法语的捷径

聂军 编著

étude des conso
4 700 000 adhérents, deman-
dent-elles que l'on mette de sé-
table tous les problèmes de sé-
curité de la carte bancaire. Il
est hors de question d'accepter
que celle-ci soit le seul moyen
de paiement n°1.
PIRATAGE Des associa-
tions bancaires
Serge la vul-
du sy-
de la
Les révélations du Figaro
concernant la circulation sur
Internet d'une multitude de
contrefaçons des cartes ban-
caires a pour responsables les
« clés » à ferrier ont provoqué
un impact retentissant au sein
des sociétés de sécurité infor-
matique.
M. le général Jean-Louis
« le central de la sécurité des
systèmes d'information qui
dirige la Défense nationale, s'est
indigné que « les banques et
leurs assureurs ne prennent
aucune mesure pour assurer
la sécurité des cartes
bancaires ».
M. le directeur de l'Agence
française de sécurité des
systèmes d'information (ANSSI)
a déclaré que « les banques
doivent être encouragées à
prendre des mesures de
sécurité plus strictes et de
voir apparaître des nou-
velles applications ». Agnès
Buzin, présidente de l'ANSSI,
a déclaré que « les banques
doivent être encouragées à
prendre des mesures de
sécurité plus strictes et de
voir apparaître des nou-
velles applications ».

La colère de la Banque
de France
La colère de la Banque de France
de France

la puce en-
la façon de
dans le cas de
Selon lui, la
théorisation,
gnature ou de
pas de rapport
conception de la
« d'options » choi-
banques dont elle
elles-mêmes la conce-
programmation sous
de « clés » ajoutées à la p
« Les banques ont choi-
format de clé très insuffis-
immédiatement signalé
tel par des experts cryp-
tologues. Dès 1988, dans une p-
ublication officielle, ce risque
était clairement décrit et pour-
tant, en douze ans, les banques
n'ont pas remédié à ce choix
malencontreux », accuse-t-il,
confirmant ainsi les propos ré-
cemment tenus par le général
Desvignes, chef du SCSSI (Service
central de la sécurité des sys-
tèmes d'information).
En fait, le format de « clé »
que Roland Moreno estime «
suffisant est celui de
utilisé dans tra-
nsmetteur
1988

兵器工业出版社

法语第二课堂

——法文报刊选读

聂 军 编著

兵器工业出版社

内 容 简 介

本书所选文章均为法国报刊原文。本书注释以自然段为单位,仿照课堂教学方式,侧重于帮助学生掌握结构性的语言知识。注释采用英汉两种语言,为读者提供了多语言比较的空间,是把比较语言学方法用于第二外语教学实践的一种尝试。

本书作为法语(第二外语)读本,主要对象是以法语为第二外语的英语专业的学生以及英语基础较好的法语自学者。

图书在版编目(CIP)数据

法语第二课堂:法文报刊选读/聂军编著. —北京:
兵器工业出版社, 2006. 9
ISBN 7-80172-724-X

I. 法... II. 聂... III. 法语—阅读教学—自学参
考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 088451 号

出版发行:兵器工业出版社
发行电话:010-68962596,68962591
邮 编:100089
社 址:北京市海淀区车道沟10号
经 销:各地新华书店
印 刷:北京艺辉印刷有限公司
版 次:2006年9月第1版第1次印刷
印 数:1—2050

责任编辑:常小虹 蒋昌群
封面设计:李 晖
责任校对:郭 芳
责任印制:赵春云
开 本:787×1092 1/16
印 张:9.75
字 数:309千字
定 价:16.00元

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)

前 言

我教英语专业的学生学法语。他们学得快,忘得也快,其中道理很简单,一是因为这两种语言句子结构相似并且在词汇上有历史渊源;二是二外教学现状所导致的。一般来说,由于课时有限,二外教材的编写紧凑精炼,但是却造成学生缺乏习得过程。

专业外语教学的各门课程,例如阅读、写作、听力、文化、文学、历史、概况等等,无一不是重复刺激的语言习得过程。而二外教学往往只有一部教材,这是除课时因素外的另一个缺陷。

成年人学习外语应该是理性为主,感性辅之。阅读作为一种习得方式至关重要。这是常识,无须我多言。所以,我编写这本小册子用作二外法语教学语法阶段(200学时以上)结束后的法语读本。

所选文章来自于法国《费加罗报》和《世界报》的社会、时事、科学、经济和企业等栏目。报刊文章是记者们日复一日,天天都要写出来的东西,鲜活而能反映社会和生活的面貌,应该是语言学习过程中必读的一个部分。

我的教学实践证明,通过与英语的比较学习法语较为便捷。英语和法语结构相似,句子成分的语法分类相近,可比性强。通过与已有的英语知识比较,可以更快地掌握法语。因此,为了便于英语专业的学生使用,书中的注释采用英语和汉语两种语言。希望读者在多语言的比较之中,会有更多的习得、更大的收获。

针对第二外语教学课时少的情况,本书中每一段文章所涉及的单词都单独列表;书末附总词汇表,以便查阅。注释仿照课堂教学的方式,以自然段为单位,尽可能地详细,凡上课时需要解释或者需要提及的内容都予以说明,力求接近课堂教学的效果。之所以给这个读本起名为《法语第二课堂》,就是希望它能在有限的课堂教学之外,再为学生们学习法语开辟一个小小的课堂。

编 者

2006年4月16日

于宁波

ABREVIATION 语法略语表

法语缩略语	法语全称	汉语全称
adj	adjectif	形容词
adv	adverbe	副词
conj	conjonctive	连词
loc. adv	locution adverbe	短语副词
loc. conj	locution conjonctive	短语连词
loc. prép	locution préposition	短语介词
n	nom	名词
nm	nom masculin	阳性名词
nf	nom féminin	阴性名词
nmf	nom masculin et féminin	阳性阴性同形的名词
nm, f	nom masculin ou féminin	阳性或阴性名词
pp adj	participe passé adjectif	过去分词形容词
prép	préposition	介词
vpr	verbe pronominal	代动词
vt	verbe transitif	及物动词
vt. ind	verbe transitif indirect	间接及物动词
vi	verbe intransitif	不及物动词

Table des matières

Table of contents

目 录

- 1 **Un mort et cinq blessés dans la chute d'une grue à Valenciennes**
Crane Collapsed at Valenciennes: One Died and Five Wounded 瓦朗谢纳塔吊倒塌,在场人员一死五伤 (1)
- 2 **Carrefour limite les dégâts en France**
Carrefour Limit Its Deficits in France 家乐福集团减少在法国国内的亏损 (8)
- 3 **L'extrême pauvreté touche un foyer parisien sur huit**
Extreme Poverty Touches One in Eight Families in Paris 八分之一的巴黎家庭陷入贫困 (15)
- 4 **Un avant-goût, parfois amer**
A Foretaste, Sometimes Bitter 就业尝试,不免苦涩 (27)
- 5 **CRIMINALITÉ:《Tolérance zéro》sur les Champs-Élysées**
Criminality, 《Zero Tolerance》on the Avenue des Champs-Elysees 香榭丽舍大道不容忍犯罪 (36)
- 6 **Un vaccin expérimental contre le zona s'est révélé prometteur**
Vaccine Against the Crystalli Has Proven to be Promising 疱疹疫苗问世有望 (48)
- 7 **La justice française s'oppose au mariage d'un travesti avec une transsexuel**
French Judicial Authority Opposes to the Marriage of a Transvestite with a Transsexual
法国法院不批准同性恋婚姻 (54)
- 8 **Airbus-Boeing: Américains et Européens vont vider leur querelle à l'OMC**
Airbus-Boeing: Americans and the Europeans are Turning to WTO for Settling their
Quarrel 空客与波音:美国人和欧洲人到世贸组织打官司 (59)
- 9 **La presse fait le constat du choc**
The Press Makes the Statement of the Shock 报界一片惊呼声 (66)

10 Décrocher de ces chères étoiles

Give up Those Dear Star Badges 摘下昂贵的米其林星徽..... (73)

11 La pause sandwich est en passe de remplacer le déjeuner des actifs

Sandwich Break Is on the Way to Replacing the Lunch of the Working Population

三明治午休正在取代从业人员的午餐 (84)

12 Chambéry inaugure la plus grosse centrale solaire photovoltaïque de France

Chambéry Inaugurates the Largest Photovoltaic Solar Power Station in France 法国

最大太阳能发电站在尚贝里揭幕 (94)

13 Fin de l'ultimatum, et après?

End of the Ultimatum, and Then? 最后通牒到期, 接下来呢? (99)

14 La montée en violence des mafias de banlieue

Suburban Mafia Rises In Violence 郊区黑手党在暴力中崛起 (107)

Vocabulaire

Vocabulary 词汇表 (122)

1 Un mort et cinq blessés dans la chute d'une grue à Valenciennes¹

Crane Collapsed at Valenciennes: One Died and Five Wounded

瓦朗谢纳塔吊倒塌,在场人员一死五伤

La chute d'une grue aujourd'hui sur un chantier de construction en plein² centre de Valenciennes (Nord) a fait un mort et cinq blessés, dont trois grièvement atteints³, provoquant l'émoi des ouvriers témoins⁴ de la scène.

Mots et expressions

blessé, e (nm, f) injured man/woman 伤者

chantier (nm) site 工地

chute (nf) fall 坠落

émoi (nm) agitation, turmoil 骚动; 不安

grièvement (adv) seriously 严重地

grue (nf) crane 塔式吊车

mort, e (nm, f) dead 死者

provoquer (vt) to cause, to provoke 引起

témoin (nm) witness 证人, 目击者

Notes

1. Valenciennes 瓦朗谢纳, 法国西部诺尔省(Nord)的一个城市。

2. en plein centre de in the full center of; in the middle of 在...中心; plein 可以表示方位和时间上的“正中”。又如: en plein campagne in the full countryside 深入乡村; en plein mois d'août right in the middle of august 正值八月中旬。

3. atteint (pp adj) affected, touched 被影响到的, 被触及的; 动词 atteindre 的过去分词转化为形容词, 需与所修饰的名词作性数配合。

4. des ouvriers témoins de la scène the workers bearing witness to the sight 在场的工人, 这一事件的目击者; témoins de la scène 是 ouvriers 的同位语。

《J'ai entendu de la ferraille¹ qui tombait. Ce sont les risques du métier (...) mais les grues étaient très bien contrôlées... Tout le monde² est choqué》, a déclaré à l'AFP André Desort, intérimaire depuis 3 mois sur le chantier où travaillent une centaine d'ouvriers³.

Mots et expressions

AFP, Agence France Presse 法新社

choquer (vt) to shock 使…震惊

contrôler (vt) to control; to monitor; to check; to test 控制; 监视; 检查; 测试

intérimaire (adj) temporary 临时的; (nm) temporary 临时工; 临时人员

métier (nm) job; profession 工作; 职业

tomber (vi) to fall 坠落

Notes

1. ferraille (nf) scrap iron, scrap metal 碎铁, 碎金属; 阴性物质名词, 所以用部分冠词 de la 修饰。这里用来表现一堆钢铁构件稀里哗啦地坠落, 比 grue 更为形象。

2. tout le monde everyone 所有的人; tout all, every 全部的, 是泛指形容词, 所以有性数变化。例如: toutes les filles, tous les hommes。

3. …où travaillent une centaine d'ouvriers …where about a hundred workers work 法文中, 如果关系从句的谓语动词不带宾语, 那么该从句中的主谓语可以倒置。

La grue, de 21 m, s'est effondrée en fin de¹ matinée pour une raison encore indéterminée, provoquant la mort d'un ouvrier intérimaire de 27 ans et blessant cinq de ses collègues, dont trois gravement, a indiqué le sous-préfet² Vincent Bouvier qui s'est rendu sur place.

Mots et expressions

s'effondrer (vpr) to collapse; to fall drastically 倒塌; 跌落

gravement (adv) seriously 严重地

indiquer (vt) to point out

sur place (loc. adv) on the scene, on the spot 现场

se rendre (vpr) to go 去; 到

Notes

1. en fin de (loc. prep.) at the end of 在…结束时; 介词 en 后接的名词通常是没有冠词的。例如: en Chine, en avion 等等。比较: à la fin de 在…结束时。

2. sous-préfet permanent ministerial representative in a French department 专区区长; 法国的专区政府 sous-préfecture 是省政府 prefecture 下辖的行政单位。法国的行省称为 département, 专区称为 arrondissement, 指法国仅次于行省的行政区。注意: arrondissement 也指巴黎市的区, 即 administrative district in Paris。巴黎市有 20 个区, 人口 200 余万。所谓人口逾千万的巴黎指的是巴黎市及周边的 7 个行省构成的大区, 名为 Ile-de-France 法兰西岛, 俗称 la région parisienne “大巴黎”。

《Le bras métallique d'une grue est tombé sur des ouvriers qui étaient en train de couler une dalle de béton¹》, a précisé à l'AFP Pascal Dubois, directeur de cabinet² du maire de Valenciennes.

Mots et expressions

béton (nm) concrete 水泥

bras (nm) arm 臂

couler (vt) to cast; to pour 浇铸; 浇筑

dalle (nf) slab 石板

métallique (adj) metal; metallic 金属的; 像金属的

préciser (vt) to add; to state 明确; 具体指出

Notes

1. ...étaient en train de couler une dalle de béton were casting a concrete slab 正在浇筑一块水泥板; 法文中没有“正在进行时”, 如果强调动作正在发生则采用 *en train de faire* 表达: *J'étais en train de déjeuner quand le téléphone a sonné* I was having my lunch when the telephone rang.

2. directeur de cabinet du maire de Valenciennes the head of the personal staff for the mayor of Valenciennes 瓦朗谢纳市长办公室主任; cabinet 原意指“隔间”, “小亭子”, 例如: cabinet de téléphone 电话亭。在这里指办公室机构及工作人员, 例如: le cabinet du ministre 部长办公室, 英译为: the ministerial's personal staff。

《J'ai vu la petite grue tomber, j'ai vraiment eu peur qu'elle touche la plus grande¹. Je crois qu'il y aurait eu plus de dégâts²》, a raconté la patronne d'un café proche de la mairie qui jouxte le chantier et qui discutait avec une cliente à l'extérieur au moment de l'accident.

Mots et expressions

avoir peur que to be afraid that 恐怕, que 引导的从句中动词用虚拟式

dégât (nm) damage (一般用复数形式 dégâts) 破坏; 损失

discuter (vt) to discuss 讨论; (vi) to talk 谈话

à l'extérieur (loc. adv) outside 在外边; 在户外

jouxter (vt) to adjoin 比邻; 邻接

au moment de (loc. prép) at the moment of 当...时

Notes

1. j'ai vraiment eu peur qu' elle... I was afraid that it would touch more people 我当时害怕它会砸着更多的人; 此处的动词 touche 是动词 toucher 虚拟式现在时第三人称单数形式,

表示与主句谓语同时或者之后发生的动作。由于主句谓语是过去时态,在这个位置上,以前应该使用该动词的虚拟式未完成过去时 touchât,相当于过去将来时,现在人们用虚拟式现在时代替虚拟式未完成过去时。la plus grande the most widely 最多的人(人最多的地方),有些形容词可以作为副词使用。例如:parler haut speak loudly; ouvrir la porte toute grande to open the door wide。

2. il aurait eu plus de dégâts ...there would have been more damage...人员死伤会更严重;此处宾语从句动词为条件式过去时,表示说话人认为当时会发生,但是没有发生的事情。这个从句是无人称句,il 为中性代词,作无人称句的主语。

Une rotation à vide¹

Quatre grues se trouvaient sur ce chantier d'un centre d'activités devant abriter des bureaux, des logements, des commerces ainsi qu'un grand parking sous-terrain, qui a été arrêté pour vérifier l'état des trois autres grues et faire les premières constatations sur celle qui est tombée.

Mots et expressions

abriter (vt)	shelter	掩蔽;遮蔽
ainsi que (loc. conj)	as well as	以及;和...一样
logement (nm)	accommodation	住所
rotation (nf)	rotation	旋转
sous-terrain (adj)	underground	地下的
se trouver (vpr)	to be situated	坐落于,位于

Notes

1. à vide without a load 空着,空载地,例如:un camion à vide a truck without a load 空载的卡车。其反义词为 à plein。

2. Quatre grues... devant abriter... Four cranes were situated on the site of the activity center, which should have been over... 四台塔吊当时矗立在一个活动中心的工地上,俯瞰...; devoir 的现在分词 devant 引导一个分词短语,起并列句的作用,表示一种判断,例如:可能、应该等等。英文中无完全对应的动词,而只能用一个从句来表示。

Selon plusieurs témoignages d'ouvriers, la grue installée depuis environ six mois est tombée d'un seul tenant¹ alors qu'elle effectuait une rotation à vide et qu'un grutier se trouvait à bord², dont la présence a été confirmée par l'entreprise BTP à laquelle appartient la grue, Rabot-Dutilleul³.

Mots et expressions

- alors que (loc. conj) while 当…
appartenir à (vt. ind) to belong to 属于
confirmer (vt) to confirm 证实
effectuer (vt) to carry out 实施;进行
grutier (nm) crane driver 吊车司机
témoignage (nm) evidence 证据;证词

Notes

1. d'un seul tenant just like that; all in one piece 一下子;既可以指时间,也可指空间,例如:une propriété de vingt hectares d'un seul tenant a property of twenty hectares all in one piece 连成一片的20公顷的产业。

2. à bord (loc. adv) on board 在(船,飞机,火车或者汽车等)上,例如:à bord du train Beijing-Shanghai on board the train Beijing-Shanghai 在北京到上海的火车上。

3. Rabot-Dutilleul 是 la grue 的同位语,这种塔吊的名称。这个同位语结构是复合关系代词引导的从句的主语,为了句子的平衡与动词 appartient 倒置。

Le sous-préfet de Valenciennes avait indiqué¹ dans un premier temps qu'il n'y avait pas de conducteur à bord. Il a précisé que l'ouvrier décédé 《se trouvait sous la grue au moment où elle est tombée》.

Mots et expressions

- décédé, e (adj) dead, deceased 死亡的
au moment où (loc. conj) at the moment when 当…时

Note

1. avait indiqué had pointed out 此前曾声称;直陈式逾过去时所表示的时间是在复合过去时之前。

《L'enquête établira la cause de cet accident》, a-t-il ajouté en estimant que¹ les conditions météorologiques ne semblaient pas en cause².

Mots et expressions

- ajouter (vt) to add 明确;具体指出
enquête (nf) investigation 调查
établir (vt) to establish, to set up 建立
météorologique (adj) meteorological 气象的
sembler (vi) to seem 似乎;像是

Notes

1. en estimant que... reckoning that... 估计...;副动词表示伴随动作,类似于英文的现在分词结构。

2. ne semblaient pas en cause didn't seem to be at issue 似乎不是原因;sembler 有类似于英文中系词 seem 的语法功能,其后可以接表语如形容词、介词短语等。例如:Cela me semble bien possible. It seems to me quite possible. 这在我看来很有可能。

Le groupe de BTP Rabot-Dutilleul a assuré que les 《procédures de sécurité, extrêmement éprouvées sur ce type de chantier》, avaient été 《respectées》.

Mots et expressions

assurer (vt) to assure 确认;assurer à qn que to assure sb that 向某人确认某事

éprouver (vt) to verify, try and test 验证;检验

procédure (nf) procedure 过程;程序

respecter (vt) to respect 尊重;遵守

《Il faut laisser aux spécialistes la possibilité d'examiner ce qui¹ se passe》, a déclaré le président du directoire Jean-François Dutilleul.

Mots et expressions

directoire (nm) board of directors 董事会

laisser (vt) to leave 留下;laisser qch à qn to leave sb sth; (v. aux) to let 让;laisser qn faire to let sb. do

Note

1. ce qui se passe... what has happened 发生了什么;中性代词 ce 是关系代词 qui 的先行词,类似于英文中指示代词 that 与 which 合用时的关系。ce qui 相当于英文在关系从句中作主语的关系代词 what, ce que 相当于在关系从句中作宾语的 what。例如:C'est ce qui m'intéresse. This is what interests me. 这是使我感兴趣的;C'est ce que je veux. This is what I want. 这是我想要的。通常,人们把 ce qui 或 ce que 视为一个整体,归类为连词。

Cet accident intervient trois mois après deux autres du même type qui avaient provoqué la mort de deux enfants en octobre 2004, l'un dans la cour d'une école primaire à Bellentre (Savoie) et l'autre à Rezé (Loire-Atlantique) au cours du démontage d'une grue.

Mots et expressions

démontage (nm) taking down 拆卸

intervenir (vi) to take place, to occur 发生

Note

1. Savoie 萨瓦, 法国罗纳阿尔卑斯大区的一个省; Loire-Atlantique 大西洋岸卢瓦尔, 法国卢瓦尔大区的一个省。

2 Carrefour¹ limite les dégâts en France

Carrefour Limit Its Deficits in France

家乐福集团减少在法国国内的亏损

Rien de très glorieux², mais les prévisions les plus pessimistes sont déjouées. Carrefour a dévoilé hier soir un chiffre d'affaires en hausse de 3,2%³ pour l'année 2004, à 81,4 milliards d'euros. Les ventes des hypermarchés en France, véritable obsession des investisseurs depuis des mois car ces magasins constituent le coeur historique du groupe et représentent plus de 40% de son bénéfice total, ont baissé de 2,6% à nombre de points de vente comparables⁴. Ce qui traduit « une amélioration par rapport à la tendance des trois premiers trimestres »⁵, note le numéro deux mondial de la distribution. La rentrée de septembre⁶ avait été particulièrement calamiteuse.

Mots et expressions

amélioration (nf) improvement 改善

calamiteux, euse (adj) disastrous, calamitous 灾难的

dégât (nm) damage 损害; 损失

déjouer (vt) to frustrate; to evade 挫败; 避开

dévoiler (vt) to unveil; to reveal 揭开; 展示

distribution (nf) distribution; retailing 分配, 发送; 零售

hypermarché (nm) hypermarket; large supermarket 大型超市

investisseur (nm) investor 投资者

limiter (vt) to limit 限制

obsession (nf) obsession 困扰, 烦扰

pessimiste (adj) pessimistic 悲观的

prévision (nf) prediction 预言

par rapport à (loc. prép) in comparison with, in relation to 与...比较; 关于

rentrée (nf) return; return to work; start of the new school year 返回; 重新投入工作;
开学

tendance (nf) tendency 趋势

traduire (vt) to translate; to convey; to be the expression of 翻译; 表达

vente (nf) sale 销售

Notes

1. Carrefour 法国大零售商,居世界第二位,跨国经营,在我国许多城市开设有大型超市,名为“家乐福”。

2. rien de très glorieux nothing glorious 没有什么可称道的;品质形容词修饰泛指代词时,由介词 de 引导,又例如:quelque chose de nouveau; quelqu'un de sérieux。

3. un chiffre d'affaire en hausse de 3,2% a turnover up 3.2% 营业额上升 3.2%; en hausse de 短语介词:上升,增加;在此处和英语介词 up 同义。

4. ...ont baissé de 2,6% à nombre de points de vente comparables...dropped by 2.6% in comparable sales volume 可比的销售点数(销售量);介词 de 类似于英文中介词 by 的用法,引导一个表示数量的补语。

5. Ce qui traduit ...Ce 指的是前面提到的事实,即:家乐福集团在法国国内的最后一个季度的销售额与(去年)同期相比减少了 2.6%,这个事实解释了为什么家乐福这个世界第二大销售商声称“与前三个季度相比已经有所好转”。言外之意,前三个季度销售额下滑幅度更大。

6. La rentrée de septembre... the return to work and the start of new school year in September 9月休假结束...;很多法国人配合孩子们的假期,选择在7月、8月份度假。这里指9月份假日结束后人们返回到工作岗位和学校,大家专注于工作,光顾商店的人减少。

Le recul des hypermarchés dans l'Hexagone n'est plus que de 0,1% au cours du dernier trimestre¹. Cette tendance est difficile à interpréter car l'effet de comparaison est favorable-les hypermarchés Carrefour hexagonaux avaient connu un dernier trimestre 2003 difficile. De plus, les ventes de carburant ont bénéficié de l'envolée du cours du pétrole. Hors essence, la baisse atteint 2,1% sur les trois derniers mois de l'année.

Mots et expressions

atteindre (vt) to reach 达到

bénéficier (vi) to benefit; 获利;受益;bénéficier de (vt. ind) to benefit from 受益于

carburant (nm) petroleum 汽油

connu (动词 connaître 的过去分词)经历,遭遇

cours (nm) lesson, class; price 课,课程;行市,牌价

au cours de (loc. prép) during 在...期间

effet (nm) effect 结果;效果

envolée (nf) surge; rise 飞涨;上升

hors (prép) apart from, save 除...之外
interpréter (vt) to interpret 解释;翻译
pétrole (nm) oil 原油
de plus (loc. adv) moreover 再者
recul (nm) moving back; to drop 后退;下跌

Note

1. Le recul...The turnover drop of its hypermarkets in France is not more than 0.1% during the last quarter. 上个季度,家乐福在法国国内的大型超市的营业额下降不超过0.1%。
l'Hexagone 六角形,法国的别称。法国国土形状呈六角形,故有此别称。介词 de 可表示计量,例如:Sa voiture est de 10 km à l'heure plus rapide que la mienne. His car is faster than mine by 10 km per hour.

En revanche, l'effet calendaire est défavorable, avec un samedi férié¹ en décembre, le jour de Noël. Et Carrefour a poursuivi sa politique de baisse des prix, ce qui impacte mécaniquement le chiffre d'affaires². Au final les volumes vendus, en alimentaire comme en non-alimentaire³ sont en hausse, affirme le groupe présidé par Daniel Bernard. La conjoncture est difficile pour l'ensemble des hypermarchés. Mais Carrefour avait, en plus, laissé dériver les prix⁴ dans ses magasins après son mariage avec Promodès⁵, il y a cinq ans. D'où des pertes de parts de marché presque continues depuis cette fusion⁶.

Mots et expressions

baisse (nf) fall, drop 下降,降低
calendaire (adj) calender 日历的
conjoncture (nf) situation 情况;形势
dériver (vi) to drift 浮动
ensemble (nm) ensemble 整体;全体
au final (loc. adv) in the end, finally; after all 最后;总之,归根结底
fusion (nf) fusion; merger 融化;合并
perte (nf) lose 丢掉,失去
poursuivi (动词 poursuivre 的过去分词)追踪;追求;继续
poursuivre (vt) to chase; to pursue; to continue 追踪;追求;继续
présider (vt) to chair 主持;担任主席
en revanche (loc. adv) on the other hand 在另外一方面